

【Khaṇḍana bhava-bandhana】

カーンダナ バヴァ バーンダナ ジャガ ヴァーンダナ ヴァンディ トマーイ

1. Khaṇḍana bhava-bandhana jaga- vandana vandi- tomāy

取り除く 世界 束縛 宇宙 敬礼する 私は あなたに

ラーマクリシュナ！あなたはこの世の束縛を断ち切るお方。私はあなたに敬礼いたします。

ニーラーンジャナ ナラ ルパ ダラ ニールグナ グナ マーイ

Ni rañjana nara-rūpa-dhara (×2) nirguṇa guṇa-may

否 欠点 人間 形 持つてる 否 性質 性質 たくさん

あなたは性質や形を持った「神の化身」でもあり、性質や形の無い「ブラフマン」でもあられます。

モーチャナ アガ ドゥーシャナ ジャガ ブーシャナ チーツド ガーナ カーイ

2. Mochana agha-dūṣhana jaga- bhūṣhana chid-ghana-kāy

取り除く 罪 良い物でない 宇宙の 飾り・富 意識 凝縮 体

あなたは全ての罪を取り除くお方。宇宙を飾る素晴らしい宝石。凝縮した意識。

ギャーナーンジャナ ヴィマラ ナヤナ ヴィークシャネ モハ ジャーイ

Jñānāñjana vimala-nayana (×2) vikṣhaṇe moha jāy

知識 目 純粹 目 深く理解する 幻惑 無くなる

あなたの知識の目はとても清らかで美しい。私たちはあなたを深く理解するとこの世の幻惑がなくなります。

パーシュワラ パーヴァ シャーガラ チラ ウーンマダ プレーマ パタール

3. Bhāsvara bhāva- sāgara chira- unmada prema- pāthār

とても明るい 恍惚 海 いつも 狂う 愛の 海

あなたは気高く輝く「愛の大海」。そして「恍惚の愛の波」。

バークタールジャーナ ジュガラ チャラナ ターラーナ パーヴァ パール

Bhaktārjana jugala-charaṇa (×2) tāraṇa bhava-pār

信者たち もらう 2つ 足 (避難所) 解脱 世俗 渡る

あなたの御足は我々信者たちの避難所。その御足は船となって世俗の海を渡してくださる。

ジリムビタ ジュガ イッーシュワラ ジャガ ディーシュワラ ヨーガ シャハーイ

4. Jṛimbhita juga īshvara jagad - īshvara yoga- sahāy

現れた 現代の 預言者 (神の化身) 宇宙の 持ち主 霊的なヨーガ 助ける

あなたは宇宙の主、神の化身。この現代、霊性を求めて励む人を助けるために現れられた。

ニーローダーナ シャマーヒタ マナ ニラキ タヴァ クリパーイ

Nirodhana samāhita -mana (×2) nirakhi tava kṛipāy

抑制する 静か 心 見る あなたの 恩寵

あなたの恩寵で私は自分の心を抑制することができ、心静かにあなたを見ることができます。

バーンジャナ ドウッカ ガーンジャーナ カルナ ガーナ カールマ カトール

5. Bhañjana duḥkha gañjana karuṇā-ghana karma kaṭhor

消える 苦しみ悲しみ 良くない 慈悲・恩寵 凝縮した 働き 沢山～している

あなたの恩寵で、この世のあらゆる苦しみ悲しみは消え、深い慈悲でいつも私たちを守ってください。

ブラーナールパナ ジャガタ タラナ クリントナ カリ ドール

Prāṇārpaṇa jagata-tāraṇa (×2) kriṭtana kali - ḍor

命を捧げる 宇宙 苦しみから救う 切る カリユガ 結び目

そしてこの世のあらゆる苦しみや災難から私たちを守り、カリユガの悪い影響をも断ち切ってくださいのお方。

ヴァーンチャナ カーマ カーンチャナ アティ ニーンディタ インドウリヤ ラーグ

6. Vañchana kāma-kāñchana ati - nindita indriya - rāg

避ける 肉欲 お金 すべての 良くない 感覚 執着

あなたは肉欲と金、五感から生じるすべての執着を完全に放棄したお方。

ティヤーギーシュワラ ヘ ナラ ヴァーラ デハ パデ オヌラーグ

Tiāgīśvara he nara- vara (×2) deha pade anurāg

一番放棄した人 おお！ 人 一番高貴な 与えてください 足 愛

おお！あなたは最高に放棄したお方！最高に高貴なお方！ 私たちにあなたの御足への深い愛を与えてください。

ニールバヤ ガタ シャームシャヤ ドウリハ ニースチャヤ マーナシャ ヴァーン

7. Nirbhaya gata-saṁśhaya dṛirha - niśhchaya mānasa-vān

恐れがない なくなる 疑い・混乱 とても厳しい 必ずやる 心 持っている

恐れが全くなく、すべてのものを完全に放棄し、断固たる決意を秘めていらっしゃるお方。

ニッシュカールーナ バカタ シャラナ ティヤジ ジャティ クラマーン

Niṣhkāraṇa bhakata-śharaṇa (×2) tyaji jāti- kula-mān

理由は無い 信者たち 避難所 やめる 高いカースト 高い家族や有名な人

身分や家柄の差別なく、あなたに助けを求める全ての人にとっての避難所。

シャームパダ タヴァ スリィパダ バーヴァ ゴーシュパーダ ヴァーリ ジャターイ

8. Sampada tava śhrīpada bhava goṣhpada - vāri jathāy

富 あなたの 美しい人格 無限の問題 牝牛の足 水たまり ~のように

この世の苦しみは果てしない海のようなだが、あなたの恩寵で牝牛の足跡にできた水溜りほどに小さくなる。

プレーマールパナ シヤマ ダラシャナ ジャガ ジャナ ドウッカ ジャーイ

Premārpaṇa sama-daraśhaṇa (×2) jaga- jana duḥkha jāy

愛+捧げる 同じ様に みる 世界中の人々 悲しみ苦しみ 消える

あなたを信じる者すべてに、等しく愛を注ぐお方よ。あなたを深く思えば、この世のすべての苦しみは消えて無くなる。

ナモー ナモー プラブ ヴァーキヤ マナ ティタ マノ ヴァチャナイ カーダール (プラブ)

9. Namo namo prabhu vākya-mañā-tīta (×2) mano-vachanaikādhār (prabhu)

敬礼！ 敬礼！ 宇宙の持ち主 言葉・話 心 超越 心 会話 器 師よ

繰り返し主なるあなたに礼拝します。おお！言葉と心の限界を超え、しかもそれら両者の共通の基礎である主よ。

ジョーティラ ジョーティ ウジャラ フリディ カンダラ トウミ タマ バンジャナ ハール (プラブ)

Jyotira -jyoti ujala hṛidi-kandara (×2) tumi tama bhañjana hār (prabhu)

内なる光 明るくなる 心 洞窟 あなた 暗さ 消える 盗む 師よ

あなたの光輝く永遠の光で、私の無知を滅ぼし、私の内なる心を照らしてください。

デ デ デ ランガ ランガ バンガ バージェ アンガ シャンガ ムリダンガ

10. Dhe dhe dhe laṅga raṅga bhanga bāje aṅga saṅga mṛidanga (×2)

(デデデランガランガバンガという太鼓の音) 演奏する 合わせて ムリダンガ

「デデデ ランガ ランガ バンガ」と鳴る太鼓、ムリダンガの音に合わせて、

ガイチェ チャンダ バカタ ヴリンダ アーラティ トマール

Gāichhe chanda bhakata-vṛinda ārati tomār (×2)

歌う 賛歌 信者 大勢 アーラティ あなたの

大勢の信者たちがあなたの賛歌を歌う。

ジャヤ ジャヤ アーラティ トマール ハラ ハラ アーラティ トマール シヴァ シヴァ アーラティ トマール

Jaya jaya ārati tomār Hara Hara ārati tomār Śhiva Śhiva ārati tomār

万歳！万歳！アーラティ あなたの ハラ！ハラ！ アーラティ あなたの シヴァ！シヴァ！アーラティ あなたの

万歳！万歳！シヴァ神のようなあなた！（シュリー・ラーマクリシュナ） ※ハラはシヴァ神の別名

カーンダナ バヴァ バーンダナ ジャガ ヴァーンダナ ヴァンディ トマール

Khaṇḍana bhava-bandhana jaga- vandana vandi- tomāy

取り除く 世界 束縛 宇宙 敬礼する 私は あなたに

ラーマクリシュナ！あなたはこの世の束縛を断ち切るお方。私はあなたに敬礼いたします。

ジャイ スリー グル マハラージー キー ジャイ！

Jay Śhrī Guru Maharāji ki jay!

万歳！偉大なる 師 マハラージー 万歳！

偉大なる師よ、万歳(勝利あれ)！

(Bengali) -Swami Vivekananda
(ベンガル語) 作：スワミー・ヴィヴェーカーナンダ